

GALERIE HELENE LAMARQUE

L'ENVERS DES CORPS
Du 8 novembre 2006 au 15 janvier 2007

37, rue Vaneau
75007 Paris - France

Tél. : +33 (0) 1 42 78 01 91
Fax. : +33 (0) 1 42 76 00 69
E-mail : hlamarque@wanadoo.fr

www.galeriehelenelamarque.com

GALERIE
HELENE
LAMARQUE

L'Envers des Corps
Debesh Goswami
José de Guimaraes
Michel Journiac
Henri Matisse
Antonio Saura
Sissi
Barmak Akram
Baranoff-Rossine
Hans Bellmer
Thierry Farcy
Apelles Fenosa
Shadi Ghadirian

envers



Baranoff-Rossiné
Fjord Kristiania
 Gouache sur papier
 16 x 12 cm
 Datée en bas à droite
 1913
 Reprod. p. 129, *Baranoff-Rossiné*,
 A. Sarabianov
 Répertoriée dans le catalogue
 raisonné de Ch. Wiehn

Since 1910, Baranoff-Rossiné has developed a very personal painting and drawing style, giving his own version of Cubism which he develops by applying the principle of the Möbius strip. He applies it here to compose this human figure, composed of rolled up coils or [wood]chips, giving a great deal of lightness to the whole. The work presented here is Fjord Kristiania (which is the old name of the town of Oslo) in its initial gouache version, the other version is in the Russian Museum, Saint Petersburg.



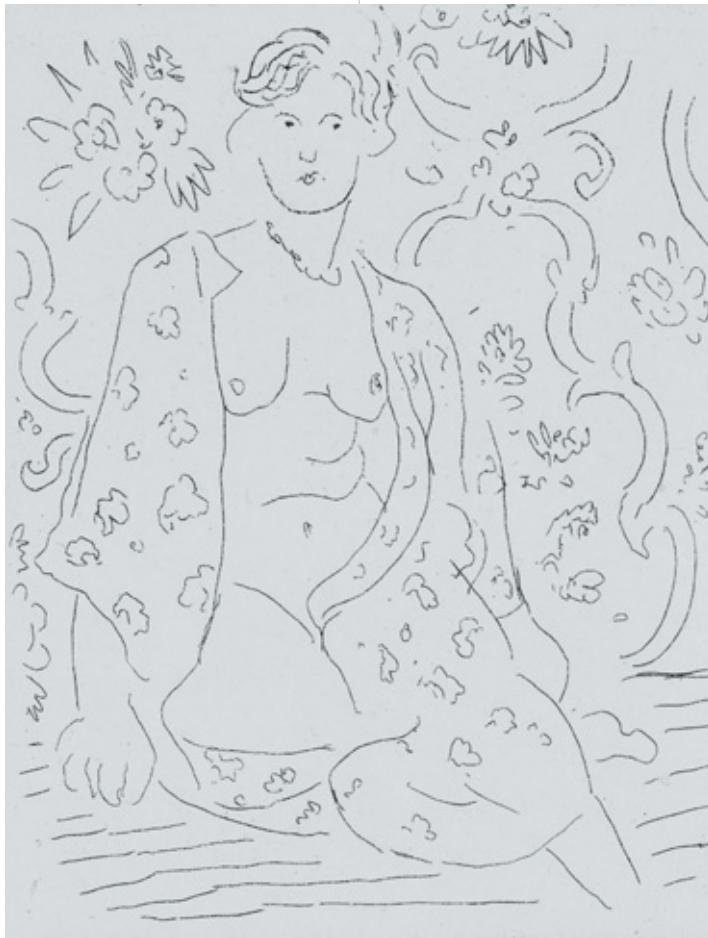
Vladimir Baranoff-Rossiné (1888-1944)

A partir de 1910, Baranoff-Rossiné développe une forme plastique personnelle en donnant sa propre version du cubisme qu'il élabora en appliquant le principe du Ruban de Moebius à la peinture. Il l'applique ici pour composer cette figure humaine, faite d'enroulements et de copeaux en conférant une grande légèreté à l'ensemble. L'œuvre présentée ici est *Fjord Kristiania* (ancien nom de la ville d'Oslo), dans sa version initiale et gouachée, l'autre version étant dans les collections du Musée Russe de Saint Pétersbourg.

Baranoff-Rossiné
Fjord Kristiania
 Huile sur toile
 99 x 72 cm
 Musée Russe, Saint Pétersbourg
 1915



Baranoff-Rossiné
Maternité grise
 Gouache sur carton
 52 x 39 cm
 Monogrammée en bas à droite
 1930
 Reprod. p. 186, *Baranoff-Rossiné*, A. Sarabianov
 Répertoriée dans le catalogue raisonné de Ch. Wiehn



Henri Matisse (1869-1954)
La chemise arabe
12,1 x 9,2 cm
Eau forte
Signée et numérotée 15/25
1926

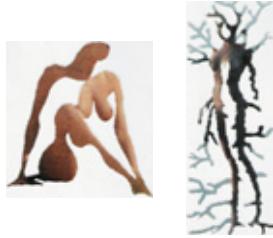


Born in 1966, Kaboul.
Afghani political refugee, in France since 1981.
Artist, composer and film-maker.

Barmak Akram

Né en 1966 à Kaboul.
Réfugié politique Afghan, en France depuis 1981.
Plasticien, compositeur mais aussi réalisateur.

Barmak Akram
Calligraphie N 0
Papier photographique
29 x 19 cm
Tirage 1/5
Signé et daté au dos
1999



Barmak Akram
Acrobate
Papier photographique
21,5 x 21,5 cm
Tirage 1/5
Signé et daté au dos
1996

Barmak Akram
Coraux de la côte guinéenne
Papier photographique
29,5 x 11 cm
Tirage 1/5
Signé et daté au dos
1999



Barmak Akram
Organiques
Papier photographique
27 x 20 cm
Tirage 1/5
Signé et daté au dos
2000

Barmak Akram
Vierge Marie
Papier photographique
27 x 20 cm
Tirage 1/5
Signé et daté au dos
1995

Christine Macel, Curator at the Pompidou Center writes... 'His work is also a cutting, in the literal sense of the word, as Barmak Akram actually rips up magazines by hand to reveal another image, while still locking in the original. This is what he denotes by the term 'Phytomorphisme', inverting the principal of anthropomorphism, since he is not concerned with finding the human in natural images but with making natural images from images of (mostly women's) bodies. In this way, improbable still lifes [flowers, landscapes and animals] are born out of advertisements or pornographic magazines, as if he wished to rework painting's traditional genres from a material commonly used by artists today, the newspaper. Barmak Akram has produced hundreds of these 'Phytomorphisms', with a slowness characteristic of the process itself, for it needs a certain virtuosity, eroding images of daily life and stereotypes of beauty. With this consciously slow rhythm, particular to a culture of the moment and the instant, he attempts to bring into the world images which might be seen as a hymn to the beauties of nature, a eulogy of a certain tradition, whilst at the same time plunging full tilt into the infinite tide of visual contemporary Western culture.'

Christine Macel, conservateur au Centre Pompidou, a écrit : « ...Son œuvre plastique constitue elle aussi une coupure, au sens strict du terme, puisque Barmak Akram déchire littéralement, et à la main, des magazines de presse pour y révéler une autre image, enfermant toujours la première. C'est ce qu'il désigne par le terme de « Phytomorphisme », inversant le principe de l'anthropomorphisme, puisqu'il ne s'agit plus de trouver de l'humain dans images naturelles mais au contraire de fabriquer des images naturelles à partir d'images de corps, le plus souvent féminins. Ainsi, d'images publicitaires ou de magazines pornographiques, naissent des natures mortes improbables, des fleurs, des paysages ou des animaux, comme s'il voulait retravailler les genres traditionnels de la peinture à partir du matériau le plus banallement utilisé aujourd'hui par les artistes qu'est le journal. Barmak Akram a produit des centaines de ces « Phytomorphismes », avec une lenteur caractéristique du processus même, qui nécessite une virtuosité certaine, en émiettant les images du quotidien et des stéréotypes de la beauté. Il tente de faire naître avec un rythme volontairement lent, propre à une culture du moment et de l'instant, des images qui seraient un hymne aux beautés de la nature, éloges d'une certaine tradition, tout en plongeant à pleines mains dans le flot infini de la culture visuelle occidentale contemporaine. »



By combining Eros and Thanatos, Bellmer becomes the explorer of the limits of the body both on the spiritual and the artistic level. A friend of the Surrealists, he still influences many photographers and artists by presenting an image of the body which is sometimes distressing, but intense.

The Pompidou Center organised a retrospective of his work in early 2006 which is currently on show at the Whitechapel Art Gallery, London.

Hans Bellmer
Sans titre
22 x 17 cm
Dessin au crayon
Daté en bas à droite
1966
Reprod. p. 207,
Le Trésor Cruel de Hans Bellmer,
André Pieyre de Mandiargues,
éditions Le Sphinx

Hans Bellmer
Sans titre
21 x 16,5 cm
Dessin au crayon
Signé en bas à droite
1955
Reprod. p. 137,
Le Trésor Cruel de Hans Bellmer,
André Pieyre de Mandiargues,
éditions Le Sphinx

Hans Bellmer
Sans titre
27 x 21 cm
Dessin au crayon
Signé en bas à droite
Reprod. p. 38,
Le Trésor Cruel de Hans Bellmer,
André Pieyre de Mandiargues,
éditions Le Sphinx



Hans Bellmer
Sans titre
19,5 x 13 cm
Dessin au crayon
Signé en bas à droite
1932
Reprod. p. 45, *Le Trésor Cruel de Hans Bellmer*,
André Pieyre de Mandiargues, éditions Le Sphinx



Hans Bellmer
Sans titre
19,5 x 13 cm
Dessin au crayon
Signé en bas à droite
1932
Reprod. p. 51, *Le Trésor Cruel de Hans Bellmer*,
André Pieyre de Mandiargues, éditions Le Sphinx



Born in 1939 in Portugal, this artist's work is a loom mixing different cultures, linking them through each one's archetypal pattern. A polymorphic artist, he goes from drawing to public art via the integration of neon light as a fifth colour in his work.

Pierre Restany's last significant text is devoted to the artist (to appear in November 2006, Editions de la Différence).

José de Guimarães

Né en 1939 au Portugal, l'artiste est un métier à métisser les différentes cultures entre elles en les reliant par l'archétype. Artiste polymorphe, il passe du dessin à l'intervention d'art public en passant par l'intégration de néon comme cinquième couleur dans ses œuvres.

Le dernier texte important de Pierre Restany lui est consacré (parution Editions de la Différence, novembre 2006).

José de Guimarães
Mimésis
 49 x 200 cm
 Gouache sur papier fait à la main
 Sign. en bas à droite
 2006

José de Guimarães
Mimésis
 46 x 200 cm
 Gouache sur papier fait à la main
 Sign. en bas à droite
 2006



José de Guimarães
Sans titre de la série **Hong Kong**
29 x 38 cm
Acrylique en relief sur papier
Signé et daté en haut à droite
1995



José de Guimarães
Sans titre de la série **Mexico**
29 x 38 cm
Acrylique en relief sur papier
Signé et daté en bas à droite
1996



José de Guimarães
Chine
 58 x 54,5 x 9 cm
 Néon et acrylique
 Signé au dos
 2006



Michel Journiac (1935-1995)

Michel Journiac is the founder of the very important 1960s and 1970s Body Art movement in France. During these years, many artists started to use the human body as their material. Accordingly, the artist used his own body to perform rituals which he documented through photography. It was through these photographic works, and his sculptural pieces, that Michel Journiac, a communist and a homosexual, attacked society's stereotypes, defended those beyond the pale of 'good society', and shook up traditional moral values.

En France Michel Journiac est le fondateur de l'art corporel, mouvement très important des années soixante et soixante-dix. A cette époque, de nombreux artistes commencent à utiliser le corps humain comme matériau. C'est donc en utilisant son propre corps que cet artiste met en scène des rituels qu'il documente par la photographie. C'est par le biais de ces travaux photographiques et de ces œuvres sculpturales que Michel Journiac, communiste et homosexuel voulait attaquer les stéréotypes de la société, défendant les exclus et ce faisant, bousculant les mœurs.

Michel Journiac **Contrat pour un corps, Contrat numéro 3**

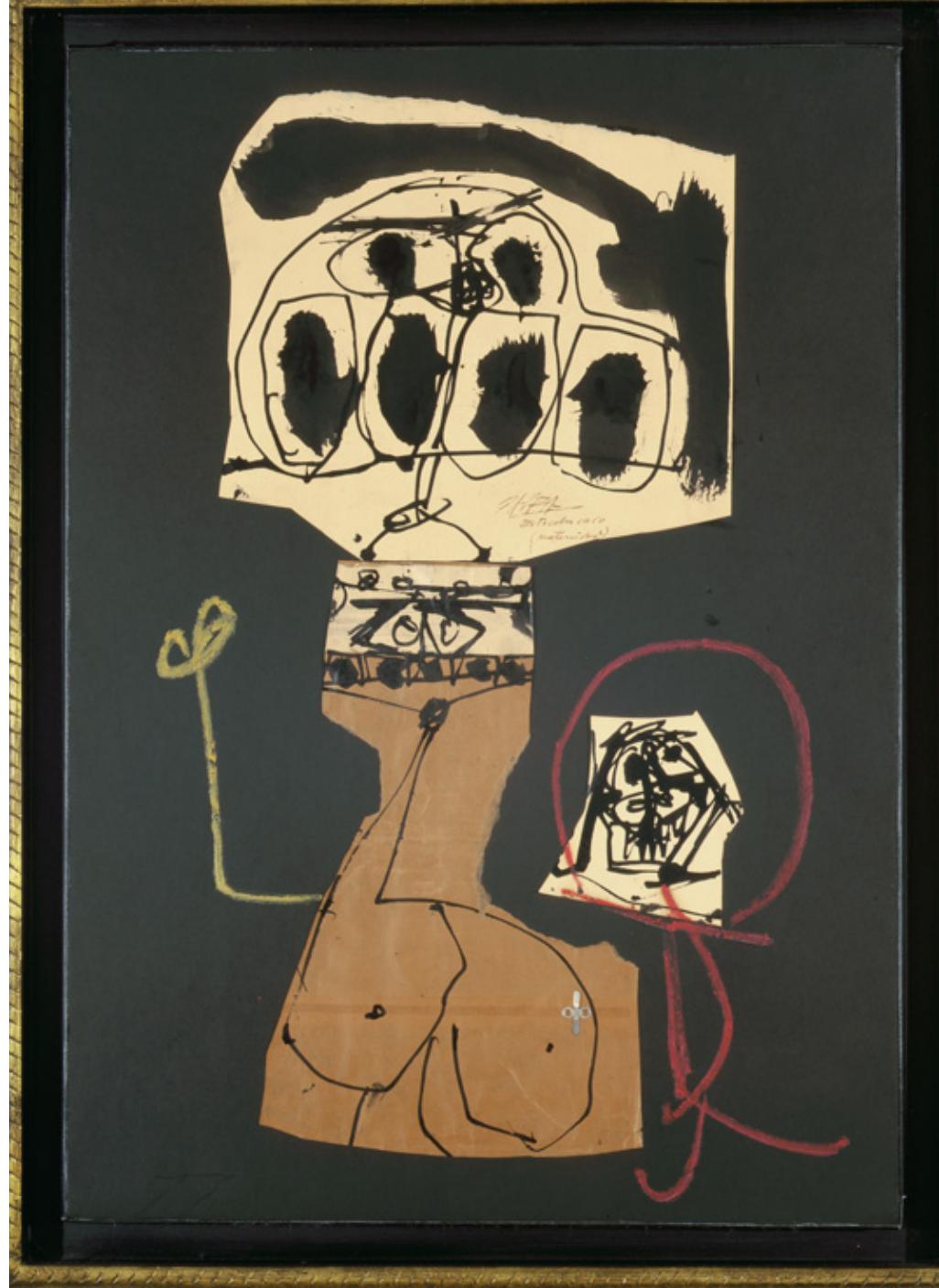
80 x 65 x 60 cm
 Squelette humain plaqué or
 Signé et daté sur le tibia droit
 1972
 Reprod. Michel Journiac : *L'ossuaire de l'esprit*,
 Paris, La Différence, 1977, M. Paquet
 Reprod. p. 89, Michel Journiac, cat. expo., Strasbourg,
 Musée d'art Moderne et contemporain,
 les Musées de Strasbourg, 2004

A member of Spanish Informalism, along with Tapiès and Millares, Antonio Saura is one of the most important Spanish artists of the last 50 years. He is famous for his portraits of women, and the work shown here belongs to the group Women with Collages.

Antonio Saura (1930-1998)

Membre du mouvement informel espagnol aux côtés de Tapiès et Millares, Antonio Saura est un des artistes espagnols les plus importants des 50 dernières années. Il est célèbre pour ses portraits féminins et la Maternité montrée ici appartient au groupe des « Dames avec collages ».

Antonio Saura
Maternidad
69 x 49,5 cm
Montage et technique mixte
sur papier contrecollé sur toile
Sign., titré *Maternidad* et daté
1960





Arriving in Paris in 1921, this Catalan artist joined the 'School of Paris', and became friends with Gonzalez, Gargallo and Picasso. He was also supported by the influential writers Eluard, Michaux and the composer Francis Poulenc, while Vieira da Silva would later bequeath her own collection of Fenosa sculptures to the Pompidou Center. Fenosa sculpts the human form with sensitivity and explores the metamorphosis from woman to plant.

Apel·les Fenosa (1899-1988)

Venu à Paris en 1921, ce catalan intégré à l'Ecole de Paris est l'ami de Gonzalez, Gargallo ou Picasso. Il est aussi soutenu par Eluard, Michaux et Francis Poulenc tandis que Vieira da Silva léguera sa propre collection de sculptures de Fenosa au Centre Pompidou. Il sculpte la forme humaine de manière sensible et explore les métamorphoses femme-plante.

Apel·les Fenosa

Farigola

18,5 x 6 x 4,5 cm

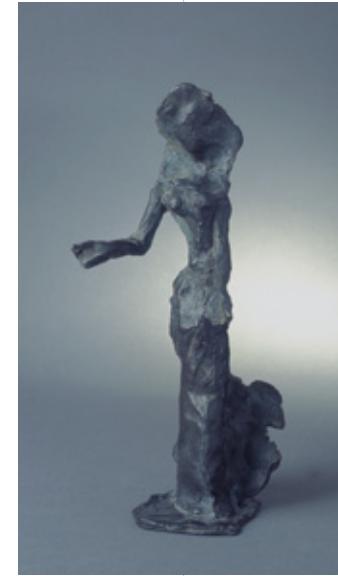
Bronze

1965

Signée et numérotée 1/5

N° 995 du catalogue raisonné

Provenance : Galerie de Bellechasse, Galerie Bellint



Apel·les Fenosa

Dorothée

21 x 6 x 8 cm

Bronze

1968

Signée et numérotée V/5

N° 1098 du catalogue raisonné

Provenance : Galerie de Bellechasse, Galerie Bellint



Along with Shirin Neshat, Shadi Ghadirian is one of the most important photographers in Iran today.

Ghadirian was born in 1974 in Teheran, where she works at the Museum of Photography.

Her work is intimately linked to her identity as a Muslim woman living in Iran. She questions the role of women in society and explores ideas of religion, modernity, revolution and violence. These particular pieces are part of the Qajar series, consisting

of photographs of women dressed in typical 19th century dress, with a background which resembles those found in photographic studios of that time. However, the artist has added some modern anomalies, like a mountain bike, a newspaper, or a Pepsi-Cola can. Ghadirian plays with these juxtapositions and contrasts, thus expressing the difficulties women face in Iran today - torn between tradition and the modernity of globalisation.

Five of her pieces are currently being shown at the Pompidou Center in the exhibition Les peintres de la vie moderne.

Shadi Ghadirian
Sans titre de la série **Qajar**

94 x 69 cm

Photographie argentique

Signée et numérotée 7/10 en bas à droite

1999

Reprod. p. 69, *Huit, 7 artistes contemporains iraniens*, cat. expo., Boulogne-Billancourt, Espace Landowski, 2003



Shadi Ghadirian

Shadi Ghadirian est une des photographes iraniennes les plus importantes avec Shirin Neshat. Ghadirian est née en 1974 à Téhéran où elle travaille au musée de la photographie. Elle questionne le rôle de la femme dans la société iranienne et explore les idées de religion, de modernité, de révolution et de violence.

Le travail actuel fait partie d'une série « Qajar » constituée de photographies qui représentent des femmes habillées à la mode de la fin du XIX^e siècle, avec un arrière plan issu aussi des anciens studios de

photographie. Elle a, par opposition, ajouté des « anomalies » modernes, des dissonances, comme le vélo tout terrain, le journal récent, ou la cannette de Pepsi-Cola.

Ghadirian joue avec ces juxtapositions et ces contrastes, traduisant les difficultés que rencontrent les femmes en Iran aujourd'hui, tiraillées entre tradition et modernité de la mondialisation.

Cinq des ses œuvres sont exposées actuellement dans l'exposition *Les peintres de la vie moderne*, au Centre Pompidou.

Shadi Ghadirian
Sans titre de la série **Qajar**

94 x 63 cm

Photographie argentique

Signée et numérotée 5/10 en bas à droite

1999

Reprod. p. 106, *Word into Art, Artists of the Middle East*, cat. expo., Londres, British Museum, 2006



Debesh Goswami

Born in 1965, studied at the Fine Arts School, Calcutta, India; Phd in Contemporary Art, Rennes University.

The body is the center of Debesh Goswami's work, in a space located between the eternal and the ephemeral, passing through its various states: growth, displacement, renewal. The body is also the place where identity is asserted, negotiated between Indian culture and Western Europe.

Né en 1965, Ecole des Beaux Arts de Calcutta, Inde, puis Doctorat en Arts Plastiques de l'Université de Rennes.

Le corps est au centre du travail de Debesh Goswami, dans un espace se situant entre l'éternel et l'éphémère en passant par ses différents états : croissance, déplacements, dépouillement, renouvellement. Le corps est aussi le lieu de l'affirmation de l'identité, négociée entre une culture indienne et l'Europe occidentale.

Debesh Goswami
Position I
 100 x 72 cm
 2003
 Photographie argentique collée sur aluminium
 Signée, numérotée 5/7 et datée au dos



Sissi

Sissi, artiste italienne née en 1977 décrit le rapport de son corps dans l'espace avec le monde naturel sous toutes ses formes. Elle déclare :

« Le seul fait de penser au monde naturel me transporte dans un état de pure sensation. Tout comme la nature reproduit ses propres formes, nous, êtres humains reproduisons notre état intérieur que nous projetons dans le monde extérieur ».

Le *Nid* proposé ici nous donne à voir, sous l'apparence d'une sculpture abstraite tissée d'éléments végétaux ayant pris dans ses filets une floraison des bandelettes de coton peintes de couleurs vives, l'idée de la matrice, exprimant la sensation d'un intérieur exploré de corps femelle de race inconnue.

The Italian artist Sissi explores the relationship between her body in space with the natural world in all its forms. As she puts it: 'Just thinking about the natural world takes me to a state of pure sensation. In the same way as nature reproduces its own forms, we human beings reproduce our inner states which we project onto the outside world.'

The work exhibited here, [The] Nest has the appearance of an abstract sculpture, woven out of plant elements which have taken in their nets a bunch of cotton strips painted in bright colours, the idea of a nest-matrix, expressing the feeling that we are exploring the interior of a female body of unknown race.

Recent shows - Chelsea Art Museum, New York, 2006; MACRO, Rome, 2004; MoCa, Miami, 2001.

Ses dernières expositions furent accueillies par : Chelsea Art Museum, New York, 2006 ; MACRO, Rome, 2004 ; MoCa, Miami, 2001.

Sissi
Nid
 Dimensions variables
 Fibres végétales, papier absorbant
 2004
 Reprod. p. 64-73, *Sissi*, cat. expo., Rome, MACRO, 2004

Born in 1965, he trained as both a doctor and an artist. Thierry Farcy puts man, and in particular a 'universal head' (a symbol of all races combined), in the center of his pictorial, photographic, sculptural and ephemeral works.

First retrospective exhibition at the Fine-Arts Museum in Alençon (October 2006 - January 2007).

Thierry Farcy

Né en 1965, suit un double cursus de médecine et d'arts plastiques. Place l'homme et en particulier la tête universelle (toutes races confondues) au centre de ses créations picturales, photographiques, sculpturales ou interventions éphémères.

Première rétrospective au Musée des Beaux-Arts d'Alençon (octobre 2006- janvier 2007).



Thierry Farcy

Sans titre

110 x 130 x 7,5 cm

Béton

2006

Reprod. p. 42, *L'œuvre de nature, première rétrospective de Thierry Farcy*, cat. expo., Musée des Beaux-Arts d'Alençon, 2006



Thierry Farcy
Sans titre
35 cm de diamètre
Béton
2006
Reprod. p. 42, *L'œuvre de nature, première rétrospective de Thierry Farcy*, cat. expo., Musée des Beaux-Arts d'Alençon, 2006



Thierry Farcy
Terre en dentelle
Dimensions variables
Terre
2006
Reprod. p. 43, *L'œuvre de nature, première rétrospective de Thierry Farcy*, cat. expo., Musée des Beaux-Arts d'Alençon, 2006



Thierry Farcy
Incarnée XI

75 x 50 cm
Photographie argentique, Tirage 2/5

Signée et datée au dos

2002

Reprod. en couverture, *L'œuvre de nature, première rétrospective de Thierry Farcy*, cat. expo., Musée des Beaux-Arts d'Alençon, 2006



Baranoff-Rossiné
Nu assis
Gouache sur papier
63 x 47 cm
Monogr. en bas à gauche
1911
Répertoriée dans le catalogue raisonné de Ch. Wiehn

PROCHAINE EXPOSITION

INDIA !

Art contemporain indien

Mars-Avril 2007

Traduction :
Elise Foster Vander Elst